



I CONGRESO DE LA ATH
EL ESPAÑOL EN TAIWÁN- UNA APASIONANTE CARRERA DE
RELEVOS
ÍNDICE

Conferenciantes	專題演講 / Conferencia plenaria	
Darío Villanueva	Nebrija, el imperio de las lenguas	
Juan Gil	Términos chinos en las crónicas ibéricas (siglo XVI)	
Benjamín Prado	Almudena Grandes, una cuestión de estilo	

Ponentes	Título	pág.
發表人	題目	頁碼
張雯媛	西班牙牧人小說的詩歌流變：從《黛安娜》到《雅卡迪亞》	4
杜孝捷	現代主義詩人魯本·達利歐詩中的東方圖像	5
Yen-Ling Lai	Aproximación a la historia de la olla y su presencia en la gastronomía quijotesca	6
Lin Chuan-Chuan	Revisión cronológica de la enseñanza de español como LE en Taiwán: de gramática a pragmática	7
Yu Jung Chang, Afredo Soto	La situación actual y el futuro de la educación de español en NDULC	8
Jorge M. González-Martínez	Del aula tradicional al aula virtual inmersiva de ELE: una aproximación teórica y práctica desde la perspectiva de la lingüística aplicada	9
石雅如	從 <i>Popol Vuh</i> 看馬雅基切族的儀式、象徵和宇宙觀	10
黃翠玲	東西方不可譯性：中國宮廷劇翻譯之研究	11
Chi-lien Lin	La traducción español-chino de los nombres propios en los libros de viaje: un estudio basado en un corpus paralelo	12
Sofía Chung-Ying Yang	Una mirada transgresora al cuerpo y a la identidad en <i>Las edades de Lulú</i>	13
Hortensia Yu-Yen Hsu	La mirada femenina hacia dentro: en <i>Modelos de Mujer</i> de Almudena Grandes	14
Luisa Shu-Ying Chang	Parricida, eugenesia y paranoia en <i>La madre de Frankenstein</i>	15

Hui-Chuan Lu, An Chung Cheng, Diana Hsienjen Chin	El procedimiento de las inflexiones verbales y adverbios temporales de los aprendices del español como tercera lengua	16
Óscar García Marchena	Hablar sin verbos: construcciones averbales del español oral	18
Yun Ting Huang 陳正芳	Estudio preliminar acerca del uso del mapa mental en la enseñanza-aprendizaje de la escritura de español 論楊牧〈禁忌的遊戲〉詩組中的西班牙意象	19 20
陳南好	羅卡童詩在三本當代中文譯本的足跡	21
鄭雲英	兒童繪本中的「學習接納」——以安納耶拿斯的繪本 為例	22
Juan Sanmartín Bastida	Ciclos de protesta al inicio de periodos de transición a la democracia: los casos de España (1975-1978) y Taiwán (1986-1990)	23
Daniel García	El uso del español en Twitter a lo largo del continente asiático	24
Pablo Jia-Yi Yan	Estrategias de traducción en torno a la palabra funcional: Observaciones desde la óptica de las traducciones directas de las obras literarias de chino a español	25
林姿吟、陳怡 君、陳曼華	牙牙學西語：西班牙語在台灣的多觸角教學	26
林以凡	如何透過西語公開演講 (Toastmasters) 提升西語口 語表達	27
胡曉滌	一、二、三不當木頭人！我高一到高三的教案實況	28
Fernando López, Yolanda Yu	Despertar el interés por el idioma español en el ámbito privado	29
李毓中	西班牙—菲律賓漢學：閩南—西班牙語言歷史文本 的關聯性	31
吳昕泉	從《菲律賓唐人手稿》看生理人在馬尼拉的經貿 活動與網絡	32
李坤翰	十七世紀閩南人與塔加祿人的語言及生活交流： 以《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》為例	33
劉莉美	西班牙傳教士著《中國官話語法》	34

Lu Lo Hsueh	Corpus de sintaxis de los textos descriptivos del nivel B1 como herramienta para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera	35
Laura Vela Almendros	Lo que se puede aprender de los errores en la expresión escrita de alumnos taiwaneses de ELE: nivel B1 vs nivel B2	36
Mario Santander Oliván	Diversificación de la oferta curricular de asignaturas de español en las universidades nacionales de Taiwán: un estudio basado en NTU, NCCU y NTNU	37

西班牙牧人小說的詩歌流變：從《黛安娜》到《雅卡迪亞》

張雯媛

摘要

西班牙牧人小說由蒙特馬約爾 (Montemayor) 的《黛安娜》(*La Diana*, 1559) 開啟先河，即奠定融合詩歌和敘事散文於一書的典範意義。吟詩是牧人的必然才華，詩歌於牧人小說中則兼具抒情與敘事功能。本文專注於此文類前期從《黛安娜》到洛佩·德·維加 (Lope de Vega) 《雅卡迪亞》(*La Arcadia*, 1598) 的 11 部作品，探討其中詩歌的書寫風格轉變、主題內容走向，論析詩歌在該敘事體的功能演進，進而解析該詩歌從文藝復興到巴洛克的流變過程，藉此更貼近此文類核心意旨，並補強西班牙黃金世紀文學史的缺口。

關鍵字：牧人小說、詩歌、蒙特馬約爾 (Montemayor)、《黛安娜》、洛佩·德·維加 (Lope de Vega)、《雅卡迪亞》

個人簡介

張雯媛，馬德里大學西班牙文學博士，現任臺灣大學外國語文學系助理教授，專注於西班牙黃金世紀牧人小說研究。發表論文數篇，涉略西班牙猶太人離散文學的故事詩，及中西古典詩歌比較。譯有《阿爾瑪與日本情人》(商周)、《河流之聲》(南方家園)、《戰爭畫師》(漫遊者)、《怪獸之城》(聯經) 等作品。

現代主義詩人達利歐 (Rubén Darío) 詩中的東方圖像

杜孝捷

摘要

十九世紀末、二十世紀間在拉丁美洲的「現代主義」文學思潮環境下，關於「東方圖像」的想像與再現一時蔚為文化風潮，甚至達到了現象的高峰。這種迴於當代詩學風格的潮流提倡將異國風情融入於詩歌之中，進而帶出一股新的詩學風尚。而這個「異國」乃是指地中海域外以東的廣袤大地，而非歐洲大陸。在這股文學思潮當中，作為現代主義宗師與推手的尼加拉瓜詩人達利歐(Rubén Darío)最是善於此種表現的形式。在他的詩歌(散文、故事)中採製的異國意境極為優美並充滿奇幻。本論文將探討達利歐作品中出現的東方圖像，透過對照與比對、整理與歸納，評析此寄情東方色彩寫作特色的緣由，並希冀藉此研究破譯出異國形象在他者文學上投注的幻像與他們相互間對話。

關鍵字：魯本·達利歐、現代主義、詩歌、東方圖像

個人簡介

杜孝捷，現任教于天主教輔仁大學西班牙語文學系。天主教輔仁大學跨文化研究所比較文學博士。教學專長包含西語教學、文化、翻譯及文學等科目。學術專長領域包括比較文學、當代西班牙與拉丁美洲文學、中西翻譯。自 2019 年迄今，定期翻譯尼加拉瓜詩人魯本·達利歐 (Rubén Darío) 之詩作，並刊登於《台灣現代詩刊》之個人專欄。學術研究方面，近年著重於西語文學與翻譯等領域之研究。

Aproximación a la historia de la olla y su presencia en la gastronomía quijotesca

Yen-Ling Lai

Resumen

Al mencionar los manjares regionales de España como el pote, el puchero, la escudella o el cocido, primero ha de remontarse a su origen: la olla. El refrán, “olla surtida casa adinerada, olla desnuda casa necesitada”, nos revela la causa y el efecto entre el nivel de estatus social y la variación de los ingredientes, noción crucial para interpretar las diferencias socioculturales que encierran las citas de la olla en la cocina de Alonso Quijano.

Con el fin de poder enriquecer el recorrido histórico de la olla y de encajar las piezas de este puzzle culinario, resulta primordial hacer referencia a los estudios de Néstor Luján, Juan Perucho, Lorenzo Díaz, etc. sobre el tema de nuestro interés. Asimismo, con la ejemplificación y las observaciones analíticas realizadas por Julio Valles acerca de los elementos gastronómicos no solo en la literatura cervantina sino también en la de sus coetáneos, llegaremos a conocer mejor el trasfondo sociocultural en el que ha dejado huellas este suculento plato; huellas tan profundas que vienen fusionando todo tipo de deleites en el placer surgido con cada saboreo de *El Quijote* y cómo no, de sus legendarias recetas.

Palabras clave: historia de la olla, *El Quijote*, literatura gastronómica española

CV

Yen-Ling Lai (Mónica Lai) es profesora asistente en el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu Jen, Taipéi, Taiwán. Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, donde defendió la tesis “Estudio de la obra narrativa y periodística de Juan José Millás”. Sus principales líneas de investigación se centran en la literatura periodística y gastronómica en español.

**Revisión cronológica de la enseñanza de español como LE en Taiwán: de
gramática a pragmática
Laura Chuan-Chuan Lin**

Resumen

La enseñanza de español como LE es explícita e implícitamente reconocida como recurso imprescindible para la comunicación global, pues esta lengua es hablada por una gran parte de este planeta. Por ello, es transcendental que se emprendan todas las actividades posibles basadas en su estudio y que se pongan en común con todos los estudiosos del español. A medida que los conocimientos lingüísticos avanzan, la tipología pedagógica también evoluciona, cambian las estrategias arcaicas y surgen otros muchos métodos que sustituyen el marco tradicional.

En este trabajo nos remontamos al estudio de la enseñanza del español en siglo pasado en Taiwán, y revisaremos cómo los grandes cambios sociales, educativos, económicos, políticos, etc. han influido en el cambio de metodología en la enseñanza. Merece la pena ver qué cambios se han producido desde los últimos treinta años hasta hoy en día. Las reformas que aparecen en los manuales nos hacen pensar en las funciones curriculares así como en la práctica lingüística en la vida cotidiana o laboral. Lo más importante es la colaboración entre profesorado y profesorado e incluso profesorado y alumnado. Como consecuencia de esto, las expectativas positivas serán patentes y encajarán con el ritmo universal que rige el Marco Común Europeo de Referencia.

Palabras clave: enseñanza, ELE, Taiwán, gramática, pragmática

CV

Lin Chuan-Chuan (Laura Lin) es catedrática del Depto. de Lengua y Literatura Españolas, Univ. Providence, Taichung, a partir de agosto de 2021. Es profesora titular de dicho Depto., Univ. Providence desde Agosto de 1991 hasta julio de 2021. Es doctora en Lingüística Española por la Universidad Complutense de Madrid en 2009. Sus publicaciones académicas cuentan con “La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales a estudiantes sinohablantes de español”. CLAC, 88(4), págs. 175-188; y *Estudio descriptivo de las oraciones subordinadas sustantivas en español para sinohablantes*, Taipei, Kaung-Tang (2020, de Caves Books), entre otros.

La situación actual y el futuro de la educación de español en NDULC

Yu Jung Chang & Alfredo Soto

Resumen:

La formación en español como segunda lengua dentro de las Fuerzas Armadas tiene dos vertientes: los cursos de especialización militar en el extranjero (desde 2 meses hasta 2 años), y los cursos de español dentro del país (desde 2 semanas hasta 18 meses). El Centro de Idiomas la Universidad de la Defensa (NDULC, siglas en inglés) es la institución responsable de la formación en español, así como de otras lenguas extranjeras.

La principal formación en español para los oficiales militares es el curso de español de 18 meses en el NDULC. Con más de 3.100 horas lectivas, es el curso más intensivo en Taiwán. Además de la diferencia de horas de estudio, comparado con la formación en español en instituciones civiles, este curso también difiere del resto en cuanto a la meta perseguida, el componente estudiantil y las consideraciones respecto a salida profesional. La formación en español en el campo militar es un proceso largo y pesado. A fin de poder hacer frente al reto de las cambiantes circunstancias internacionales, las relaciones diplomáticas con los países latinoamericanos y las necesidades del gobierno y de los alumnos, intentamos continuamente mejorar el contenido de las clases y los métodos didácticos.

Palabras clave: enseñanza de español, Universidad de la Defensa, Centro de Idiomas

CV

Yu Jung Chang (Diego Chang), actualmente es el Jefe de Instructor de Centro de Idioma en la Universidad de Defensa Nacional. Se graduó del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Fu-Jen en 1996, con el título de máster de español de la misma universidad. Durante el servicio militar, experimentaba los cargos como oficial personal, inteligencia, operación y logístico, también los cargos como comandante de pelotón, compañía y batallón. Participaba en el curso de inteligencia básica en El Salvador, el Curso de Diplomado de Comando y Estado Mayor en Guatemala, el Curso de Inteligencia Avanzada en Guatemala, en Curso de Superior de Guerra en Guatemala.

**Del aula tradicional al aula virtual inmersiva de ELE: una aproximación
teórica y práctica desde la perspectiva de la lingüística aplicada**
Jorge M. González-Martínez

Resumen:

Desde hace décadas, la realidad virtual ha sido utilizada en el sector del entretenimiento. En la actualidad, gracias al grado de madurez alcanzado y a la reducción de costes, esta tecnología está empezando a aplicarse a otros campos como el de la educación y el del aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas lenguas. El objetivo de esta comunicación es ofrecer una aproximación teórica y práctica sobre el uso de la realidad virtual inmersiva en el aula de ELE. Con este fin, se delimitará su concepto y características, se describirá el estado de la cuestión desde la perspectiva de la investigación en lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, se reflexionará sobre su aplicación en la enseñanza de ELE y se presentará una experiencia práctica de un curso piloto de español de nivel Pre-A1 de acuerdo con el MCER realizada con la participación de un grupo de aprendientes taiwaneses. Para finalizar, se ofrecerá una serie de conclusiones sobre los retos que presenta esta tecnología y las innumerables posibilidades que abre como herramienta didáctica y como campo de investigación a explorar dados los múltiples interrogantes y escasos estudios existentes que validen su eficacia en la optimización de los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: aula tradicional, aula virtual, ELE, lingüística aplicada

CV

Jorge M. González-Martínez (Valladolid, 1981) es licenciado en Derecho y máster en Administración y Dirección de Empresas. Actualmente, cursa estudios en Didáctica de ELE y es diplomado en Metodología de Investigación en Lingüística Aplicada. Experto en programas de I+D+i y transferencia de tecnología, trabaja en el ámbito del comercio internacional y se dedica a la enseñanza del español desde el 2012. Está acreditado como examinador DELE y ha realizado diversos cursos de formación de formadores de profesorado. Entre sus intereses investigadores destacan la innovación y el uso de la realidad virtual inmersiva, la inteligencia artificial y la analítica de aprendizaje.

從 *Popol Vuh* 看馬雅基切族的儀式、象徵和宇宙觀

石雅如

摘要：

波波爾烏(*Popol Vuh*)被稱為是馬雅基切族(*los quichés*)的聖書。波波爾(*Popol*)的原意是聚會或是聚會所，烏(*Vuh*)的意思是紙本書冊的意思，綜合一起的字面意思是社區共同討論之書。這本基切族的社群顧問書，又稱為 *Chichicastenango* 手稿，內容流傳於瓜地馬拉這個地區的印地安原住民族，關於該族的信仰相關神話、儀式和象徵，集結豐富的傳統知識。

本研究企圖從波波爾烏第一和第二部分有關於世界的形成和馬雅基切人的起源，觀察本族對宇宙天地的創造以及神與馬雅人之間的關係，並探討雙胞胎兄弟營救父叔的冒險歷程中出現的球賽、獻祭儀式和相關的自然象徵，探討馬雅基切族建構的世界秩序。

關鍵字：波波爾烏(*Popol Vuh*)、馬雅、基切族(*los quichés*)、儀式、象徵、宇宙觀

個人簡介

石雅如，現為慈濟大學國際暨跨領域學院副教授兼外語教學中心主任。西班牙薩拉曼加(*Salamanca*)大學伊比利美洲人類學博士。薩拉曼加(*Salamanca*)大學伊比利美洲人類學碩士、淡江大學拉丁美洲研究所碩士。博士班在學期間修讀美洲民族誌、拉丁美洲土著主義和原住民主義、印地亞斯史料、象徵人類學等科目。對於前哥倫布時期拉丁美洲文化的神話傳說、風俗文化、儀式和象徵意涵等研究特別有興趣。回國後發表的研究論文主題包含拉丁美洲原住民族權利、拉丁美洲社會發展和原住民族神話巫術等相關。

東西方不可譯性：中國宮廷劇翻譯之研究

黃翠玲

摘要：

中國大陸的古裝劇題材廣泛，包括歷史劇、武俠劇、神話劇、宮廷劇、穿越劇和改編文藝作品的劇集等。古裝劇中的中譯外語對白或台詞存在許多誤譯或不可譯的情形，但古裝劇是吸引西方觀眾最佳影視作品。因此，翻譯的品質好壞影響觀眾對情節的理解。而“不可譯性”。它包括“語言上的不可譯”和“文化上的不可譯”。

本篇論文將以《那年花開月正圓》、《延禧攻略》及《後宮甄嬛傳》三部連續劇進行探討與分析不可譯之文化差異，例如《那年花開月正圓》吳漪下廚做了三道料理要讓趙白石品嚐，期待自己就是趙白石喜歡的那道菜，其第三道菜「相濡以沫」；《延禧攻略》恭桶、大豬蹄子；《後宮甄嬛傳》一丈紅，應該如何從不可譯台詞，找尋一個解決的方法，將是本論文研究重點。

關鍵字：不可譯性、宮廷劇、翻譯、《那年花開月正圓》、《延禧攻略》、《後宮甄嬛傳》

個人簡介：

黃翠玲，現為文藻外語大學翻譯系專任助理教。2009-2020 任教文藻外語大學多國語複譯研究所（西文組），曾任教淡江大學外國語文學西班牙語文學系碩士班兼任助理教授。學術專長為翻譯理論與實務、跨文化研究與翻譯、商標品牌翻譯。進入學術界之前，曾服務於業界。2009-2015 受聘為台灣高等法院高雄分院檢察署特約通譯，1993-1998 服務於智利駐華商務辦事處商務部，2000 起至今，持續口筆譯實務的工作。

La traducción español-chino de los nombres propios en los libros de viaje: un estudio basado en un corpus paralelo
Chi-lien Lin

Resumen

La presente investigación se centra principalmente en el análisis de las traducciones al chino de dos libros de viaje que hablan sobre el Real Alcázar de Sevilla. El objetivo principal del estudio consiste en analizar las técnicas de traducción del español al chino empleadas por los traductores para tratar los nombres propios escogidos en los libros de viaje que nos sirven como corpus paralelo. Nos centramos en el estudio contrastivo de la guía turística del Alcázar, porque es el palacio real que engloba la heterogeneidad del aspecto histórico, cultural y artístico, gracias a la mezcla de los elementos musulmanes, góticos, mudéjares, renacentistas, barrocos y románticos. La riqueza de los valores artísticos y arquitectónicos nos lleva a indagar sobre el tratamiento de las traducciones de los antropónimos.

Mediante un análisis cuantitativo y cualitativo, los resultados obtenidos demuestran que la transcripción al chino es la técnica más utilizada en los libros de viajes español-chino, seguida del préstamo. Finalmente, en este estudio descubrimos que ambos traductores de nuestro corpus se inclinan más hacia el texto original y su estrategia coincide con la extranjerización.

Palabras clave: traducción, chino-español, libros de viaje, corpus

CV

Chi-lien Lin es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona; es profesora asistente en la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Dayeh. Su línea de investigación principal se centra en la Traducción con especialización en estudios de los textos turísticos, en el binomio de lenguas español-chino, habiendo publicado artículos en *Providence Forum* [2018] y *Skase* [2021].

Una mirada transgresora al cuerpo y a la identidad en *Las edades de Lulú*

Sofía Chung-Ying Yang

Resumen

Almudena Grandes (1960-2021), una de las escritoras más relevantes de las últimas décadas de España, logró el reconocimiento del público con su ópera prima, *Las edades de Lulú*, XI Premio La Sonrisa Vertical. La publicación de la novela supuso un auténtico hito en su género e inspiró la creación de una película dirigida por Juan José Bigas Luna en 1990. La novela es una narración en primera persona que relata las dolorosas vivencias en la espera privada, las aventuras sexuales y las fantasías amorosas de la narradora-protagonista Lulú en sus distintas “edades”, en un orden cronológico inverso.

El presente estudio pretende analizar las relaciones entre el cuerpo y la construcción de la identidad en *Las edades de Lulú*. Partiendo de la teoría de Foucault en su conocida obra *Discipline and Punish: The Birth of the Prison* (1975), ilustraremos cómo el poder actúa sobre los cuerpos y afecta a la formación de la subjetividad, en particular en la relación entre Lulú y su esposo Pablo, una relación de dominio y sujeción. Asimismo, estudiaremos cómo Grandes expone y debate las ambigüedades y contradicciones inherentes al discurso de la sexualidad, identidad y agenda femenina en el contexto de los años ochenta de España.

Palabras clave: transgresión, cuerpo, identidad, subjetividad, sexualidad, Almudena Grandes, *Las edades de Lulú*

CV

(Sofía) Chung-Ying Yang se doctoró en Literatura Española por The Ohio State University (Columbus, Ohio, EEUU). En la actualidad, es catedrática de español en el Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional de Chengchi, Taiwán. Sus intereses de investigación abarcan la narrativa española moderna, el género policíaco, la literatura femenina y la cultura popular. A lo largo de estos años, ella también ha realizado ciertos trabajos en torno a los temas del género, la identidad, la maternidad, el espacio, la memoria, la historia y el heroísmo en el ámbito de literatura hispánica.

La mirada femenina hacia dentro: en *Modelos de Mujer* de Almudena Grandes
Hortensia Yu-Yen Hsu

Resumen:

Desde la mirada masculina hasta la mirada femenina, la ansiedad de mujeres de cómo se está siendo observado no deja de ser discutido en los textos literarios. Más allá del género, lo que se problematiza es la ausencia de mujeres como sujetos representados por sí mismas. Para explotar los poderes de la mujer y el cuerpo textual femenino, Hélène Cixous nos ha presentado la posibilidad de “Écriture féminine”, que está plasmada en buena parte en *Las Edades de Lulú* de Almudena Grandes. Sin embargo, ella no solamente escribe el cuerpo masculino o femenino por la mirada femenina, sino también mira hacia lo más profundo de las mujeres en su siguiente obra *Modelos de Mujer*, en la que contiene siete tipos de mujeres anti-canónicas y anti-traditionalistas, revelando por la escritora el mundo interior adonde querían escaparse desde la realidad.

El artículo debate las modalidades de localización de las mujeres anti-tradicionales en *Modelos de Mujer* según el concepto “sujet en procès” de Julia Kristeva, justificando que son mujeres sin hacer falta destacar cualquier tipo especial. Igual que proclama la escritora: “creo que no existe en absoluto ninguna clase de literatura femenina, y, precisamente por eso, todas las protagonistas de estos cuentos son mujeres.”

Palabras clave: Almudena Grandes, mirada femenina, *Modelos de mujer*, Hélène Cixous, Julia Kristeva

CV

Hortensia Yu-Yen Hsu (許玉燕), es doctora en la Literatura Comparada y Estudios Transculturales por la Universidad Católica Fu Jen, especializada en los estudios del discurso narrativo desde la perspectiva sociocultural, y así como los temas de transferencias culturales y relaciones entre distintas formas artísticas. En la actualidad es profesora en el Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional Chengchi y el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas, Universidad Católica Fu Jen, dando clases como análisis de narrativa, cultura española, estudios interculturales y lengua española, etc.

Parricida, eugenesia y paranoia en *La madre de Frankenstein*

Luisa Shu-Ying Chang

Resumen

El presente artículo trata sobre *La madre de Frankenstein* (2020), quinta novela de la serie “Episodios de una guerra interminable” cuya autora es Almudena Grandes. *La madre de Frankenstein* se sitúa en la difícil España de los años 50, durante la dictadura de Franco. El artículo, ya desde el título, parte como una intertextualidad del *Frankenstein* de Mary Shelley. Se orienta en la historia real de una parricida de los años treinta, Aurora Rodríguez Carballeira, una madre culta e inteligente que al descubrir que ha perdido la posibilidad de conseguir su deseo de convertir a su hija prodigio, Hildegart Rodríguez Carballeira, en un “modelo del futuro” de carácter *eugenésista*, la asesina.

El eje de la novela se centra en los dos últimos años (1954-56) de la vida de Aurora, después de haber estado enclaustrada 21 años en el manicomio de Ciempozuelos. Por ello, indagaremos los síntomas de la paranoia, con relación a su antecedente *Frankenstein*, al tiempo que analizaremos la eugenesia, el psicoanálisis y la psiquiatría de la España de los años 50. El resultado es una tragedia sarcástica, un conflicto entre ciencia y religión, egocentrismo y marginación, civilización y barbarie humana, todo convertido en enfermedad social.

Palabras clave: Almudena Grandes, parricida, eugenesia, paranoia, *La madre de Frankenstein*

CV

Luisa Chang es doctora en Filología Española por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es catedrática del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, NTU. Es académica correspondiente de la Real Academia Española y corresponsal de la Fundación Duques de Soria. Fue catedrática y asesora de la Oficina del Rector, NTHU (2019-22) y Vicerrectora para Asuntos Internacionales, NTU (2013-19). Sus especialidades se centran en la literatura hispánica contemporánea y estudios transculturales; últimamente se concentra en estudios de documentos chino-español en Manila durante la época colonial. Ha traducido unas 20 obras del español (portugués) al chino y del chino al español.

El procedimiento de las inflexiones verbales y adverbios temporales de los aprendices del español como tercera lengua
Hui-Chuan Lu, An Chung Cheng, Diana Hsienjen Chin

Resumen

Tanto en el español como en el inglés se expresa el tiempo y el aspecto a través de inflexiones verbales y adverbios temporales. En cambio, el chino mandarín no es una lengua flexiva. Para los aprendices del habla chino no es fácil aprender la concordancia entre el sujeto, el verbo y el modificante en tiempo, persona, número, o género en español debido a que no existe el cambio morfológico en chino. Aunque numerosos estudios anteriores han investigado el aprendizaje del tiempo y el aspecto en español como lengua extranjera, pocos examinaron el proceso del aprendizaje tanto de las inflexiones de verbos como de los adverbios temporales. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es abordar las siguientes preguntas: ¿Cómo los aprendices taiwaneses de español procesan y comprenden las oraciones que contienen inflexiones verbales y adverbios temporales usando un rastreador ocular? ¿Qué son los patrones de movimientos oculares con estímulos con referencias del tiempo? Exploramos los patrones de movimientos oculares y atención del aprendiz a la conexión de forma-significado para el proceso de referencias temporales. Los resultados adelantarán el avance de la teoría de procedimiento de datos lingüísticos e indicarán las implicaciones motivadas en la pedagogía efectiva de tiempos en español.

Palabras clave: inflexiones verbales, adverbios temporales, aprendices del español, tercera lengua

CV

Dra. Hui-Chuan Lu es profesora de español en el FLLD de NCKU. Sus intereses de investigación incluyen la lingüística de corpus, la sintaxis contrastiva, la adquisición de terceras lenguas y la lingüística cognitiva. Ha construido dos córpora CEATE y CPEIC y también ha desarrollado varias herramientas para facilitar las investigaciones relacionadas con la adquisición del español como lengua extranjera.

Dra. An Chung Cheng es profesora del Departamento de Lenguas y Culturas del Mundo y directora del Instituto de Estudios Asiáticos de la Universidad de Toledo, Ohio,

los Estados Unidos. Sus estudios se enfocan en la adquisición de la segunda lengua, el procesamiento del input, la pedagogía de lenguas extranjeras, y la educación del chino como la lengua de herencia en los Estados Unidos.

Dra. Diana Hsienjen Chin es profesora asociada del Departamento de Español de la Universidad Ursulina de Lenguas Wenzao, Taiwán. Sus estudios se enfocan en la enseñanza y la adquisición de ELE, la enseñanza híbrida, y multilingüismo.

Hablar sin verbos: construcciones averbales del español oral

Óscar García Marchena

Resumen

La relativamente reciente disponibilidad de corpus informatizados de la lengua oral nos ha permitido estudiar empíricamente estructuras sintácticas del español oral con poca o ninguna representación en la lengua escrita. Junto a construcciones extraordinariamente frecuentes en diálogos, como las formadas por las profrases sí y no, encontramos dos tipos de estructuras sin verbo: aquellas que tienen un verbo elíptico (- ¿Adónde vas? -A clase.), y aquellas que contienen un predicado no verbal (Preciosa tu camisa, ¡Todos a la calle!, ¡Dichosos los ojos! Seguro que no, etc.). Si las primeras, las estructuras con verbo elíptico, permiten construir relaciones discursivas e identificar actos de habla como respuestas o correcciones, las segundas revelan una diversidad sintáctica y semántica hasta ahora poco descrita.

En esta charla presentaremos la diversidad de construcciones averbales del español oral y su frecuencia de uso en varios géneros de corpus, como en debates, en clases de instituto y universidad, retransmisiones deportivas, etc. Como conclusión, esta descripción de estructuras con predicados no verbales nos permitirá reflexionar sobre la similitud entre la sintaxis del mandarín y la del español en cuanto a la expresión de la predicación.

Palabras clave: verbos, construcciones averbales, español oral

CV

Óscar García Marchena es licenciado en filologías inglesa e hispánica por la Universidad de Sevilla, licenciado y máster en ciencias del lenguaje por la Universidad Nueva Sorbona de París, y doctor en lingüística por la Université de Paris. Ha ejercido durante dieciocho años como profesor de español y de lingüística en varias universidades francesas, como la École Polytechnique y la Nueva Sorbona, donde ha alternado entre cursos de lengua y civilización hispánica y de lingüística francesa, inglesa e hispánica. En la actualidad, tras un año de transición en Hong Kong, ejerce en la Universidad de Tunghai.

Estudio preliminar acerca del uso del mapa mental en la enseñanza-aprendizaje de la escritura de español

Yun Ting Huang

Resumen:

Las tecnologías de la información y la comunicación han influido profundamente en los contextos de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje. Además, los estudiantes de esta nueva generación han crecido en un mundo digital y piensan de forma gráfica. Por lo tanto, nos adherimos una metodología apropiada, que resulte más motivadora para que los estudiantes tengan buen rendimiento de aprendizaje y alcancen los objetivos instruccionales planteados. Por ello, en este trabajo, se presenta un diseño e implementación del mapa mental en la asignatura de Escritura Española Elemental para los alumnos universitarios en Taiwán. A continuación, se muestran los resultados cuantitativos de la experiencia desde el punto de vista de los estudiantes.

Palabras clave: mapa mental, enseñanza-aprendizaje, escritura, español

CV

Yun-Ting Huang es doctora en Investigación e Innovación en Educación. Es profesora asistente del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence. Ha realizado investigación en tema con la innovación de la enseñanza-aprendizaje de ELE.

論楊牧〈禁忌的遊戲〉詩組中的西班牙意象

陳正芳

摘要：

楊牧的學貫中西表現在創作上，形構了跨文化詩學，歷來研究多從中國古典文學和英美詩人的角度，本文將以他在《禁忌的遊戲》中的同名詩組為例，探討楊牧詩中的西班牙意象。事實上，這組詩的完成植基於楊牧翻譯西班牙詩人羅卡的《吉普賽故事詩》。他多次提及翻譯的起心動念在於佛朗哥政權可以對應蔣介石，這種以羅卡的心為心的借代意圖，其實是要翻轉外來文化，凸顯內在或是在地經驗，因此我們必須回到詩中所指涉的「西班牙」。本文除了析論羅卡的詩作，還要檢視楊牧的西班牙經驗，進而揭露楊牧詩作的對話框架。藉此，我們將發現在異文化的撞擊、經驗疆界的跨越中，楊牧詩中產製了新的語言，這正可以論證那不可言說的內在、或在地經驗，需要這樣的異質化，才得以被呈現。

關鍵字：楊牧、《禁忌的遊戲》、《吉普賽故事詩》、羅卡、西班牙

個人簡介：

陳正芳，現任暨南國際大學中文系副教授。輔仁大學比較文學博士，馬德里 Universidad Complutense de Madrid 大學博士後研究。文學是最愛，避免二手閱讀，遂在中文、英文和西文中與語言角力，於是發現當文化邏輯不一樣時，可以在不同的語言裡，為自己變裝。著有《魔幻現實主義在台灣》、《臺灣魔幻現實現象之「本土化」》，以及多篇學術論文及翻譯小說。譯有小說《擊劍大師》、《矮人森林》。曾獲教育部現代戲劇文藝獎等獎項，不時在報刊雜誌撰寫書評及文創雜筆。

羅卡童詩在三本當代中文譯本的足跡

陳南妤

摘要：

西班牙詩人羅卡 (Federico García Lorca, 1898-1936) 短暫的一生中，寫過許多給孩童的詩。他雖沒有孩子，但常寫詩給摯友的小孩。身為家中老大的羅卡，從小就喜歡帶著弟弟妹妹一起玩、一起編劇演戲，是個孩子王。羅卡的第二本詩集《歌曲集》(*Canciones*) 即是獻給孩童的，書中特別有一章節為「給孩童的歌」(“*Canciones para niños*”)，其中包含七首詩。在這章節外，另有十五首詩提到孩童。這些童詩，部分曾被譯為中文並散見於不同譯本。本文分析當代近十年來出版的三本羅卡詩作中譯本其中的童詩：陳小雀譯《從橄欖樹，我離開：羅卡的十二首詩·畫》(2015)、王家新譯《死於黎明：洛爾迦詩選》(2016)、汪天艾譯《提琴與墳墓：洛爾迦詩選》(2021)，探討詩中個人經驗與自然元素互動的意象，以及譯者如何在譯文中表達這些意象。

關鍵字：羅卡、童詩、《歌曲集》、中譯

個人簡介：

陳南妤 (Nanyu Chen)，現任東海大學英語中心助理教授，西班牙瓦倫西亞大學 (Universidad de Valencia) 語文學博士，國立臺灣大學外國語文學系碩士、學士。出版作品包括羅卡著《吉普賽故事詩》(*Romancero gitano*) 譯注 (國科會經典譯注計畫，聯經 2006)、《開始遊西班牙說西語》(第三版，晨星 2021)。

兒童繪本中的「學習接納」——以安納耶拿斯的繪本為例

鄭雲英

摘要

學齡前的兒童隨著認知及智力的發展，接觸各種不同類型的讀本。繪本中以圖像為主，文字為輔的特點，讓繪本作者們利用圖像的線條、顏色、比例大小各種圖畫，傳達對兒童們富教育且不失趣味的故事劇情。

依據皮亞傑 (Piaget) 的認知發展心理學，0-2 歲的幼童語言發展尚未成熟，無法完整的表達自己；2-7 歲學齡前的兒童，正處於自我中心狀態，各種生活環境轉變的刺激，是這個階段面臨的挑戰。安納耶拿斯 (Anna Llenas) 在《彩色怪獸》(*El monstruo de colores*) 當中，利用怪獸主角比喻幼兒的不知所措；接著，《彩色怪獸上學去》(*El monstruo de colores va al cole*) 裡，小怪獸的第一天上學日，描寫孩子們初次進入團體生活的期待、害怕與想像；*Topito Terremoto* 中無法融入學校生活的小地鼠，點出學齡前兒童常見的人際社交問題。

關鍵字：兒童繪本、學習接納、Anna Llenas、*El monstruo de colores*、*El monstruo de colores va al cole*

個人簡介

鄭雲英，2011 年畢業於西班牙瓦亞多立大學(Universidad de Valladolid) 西班牙文學、文學理論暨比較文學系。2012 年起，任教於天主教輔仁大學、靜宜大學西班牙語文學系，擔任兼任助理教授一職。研究專長主要為比較文學、榮格心理分析、女性文學。目前著重在兒童繪本、敘事學方面的研究，及西班牙語教學教材的撰寫。

Ciclos de protesta al inicio de periodos de transición a la democracia: los casos de España (1975-1978) y Taiwán (1986-1990)

Juan Sanmartín Bastida

Resumen:

En esta comunicación se pretende describir y explicar los ciclos de protesta que ocurrieron en España y Taiwán durante los primeros años de sus periodos de transición a la democracia, así como hacer una comparación entre ambos ciclos. Para ello se sigue el modelo de investigación de estos fenómenos de protesta colectiva, utilizando como principal fuente de información la prensa de la época y como herramientas de análisis los mecanismos presentes en los procesos de movilización y desmovilización. España y Taiwán son ejemplos paradigmáticos de transiciones llevadas a cabo a través de la reforma, no de la ruptura, del régimen autoritario inicial, y de ciclos de protesta que comenzaron con los primeros cambios políticos y concluyeron mucho antes de que la democratización fuera completada. En la descripción de los ciclos se muestra la trayectoria de parábola que ambos siguen en relación a la intensidad de la protesta a lo largo del tiempo, los principales movimientos desencadenados, los grupos movilizados, el repertorio de acción colectiva empleado, etc. En la explicación, se muestra que la estructura de oportunidades políticas fue el mecanismo de movilización y desmovilización más decisivo para el nacimiento, desarrollo y final de cada ciclo.

Palabras clave: transición a la democracia, ciclo de protesta, España, Taiwán

CV

Juan Sanmartín Bastida es profesor de español e historia de España e Hispanoamérica en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence, Taichung, Taiwán. Doctor en Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos por la Universidad Complutense de Madrid, lleva veinte años trabajando en Taiwán como profesor de lengua española e historia del mundo hispánico. Además de en la Universidad Providence, ha impartido clases en otras tres universidades taiwanesas, academias privadas y centros de formación de funcionarios de los ministerios de Defensa, Relaciones Exteriores y Economía. Es también examinador acreditado del examen DELE.

El uso del español en Twitter a lo largo del continente asiático

Daniel García

Resumen

Millones de usuarios utilizan la red social Twitter en Asia a diario, generando una ingente cantidad de datos que hoy en día se pueden analizar con sencillez gracias a diferentes herramientas informáticas.

A través de Tweet Downloader, una interfaz de programación de aplicaciones alojada en la plataforma de desarrolladores de Twitter, hemos descargado millones de tuits –en español y otros idiomas– publicados en dicha red social a lo largo de los años 2020 y 2021 en el continente asiático. Tuvimos acceso a esta interfaz gracias a un permiso académico otorgado por la empresa de microblog estadounidense.

Posteriormente analizamos los tuits en Google Data Studio, una herramienta informática con la que hemos localizado a los usuarios más activos de Twitter en Asia que utilizan la lengua de Cervantes, las palabras más usadas por estos y otros aspectos que nos han permitido construir una imagen sobre el estado del español en dicha red social a lo largo del continente asiático.

Esta investigación se encuadra en los estudios sobre el español en internet y en las plataformas digitales, un espacio al que el Instituto Cervantes dedica especial atención en su informe anual *El español: una lengua viva*.

Palabras clave: español, Google Data Studio, Twitter, Asia, Instituto Cervantes

CV

Daniel García (Sevilla, 1983) trabaja como editor internacional en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de China (Taiwán) y como profesor asistente adjunto en la Universidad Nacional de Taiwán. Máster y Doctorado en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Daniel García ha desarrollado gran parte de su carrera en el mundo editorial. Su firma ha aparecido de manera habitual en publicaciones como *El País* -periódico que lo acreditaría como corresponsal en Taiwán en 2016- y *La Vanguardia*. Los datos masivos, la diplomacia digital y los estudios filmicos son sus principales áreas de investigación.

Estrategias de traducción en torno a la palabra funcional: Observaciones desde la óptica de las traducciones directas de las obras literarias de chino a español

Pablo Jia-Yi Yan

Resumen:

La traducción desempeña un papel importante entre ambos idiomas y culturas. Según los libros de la traducción de la palabra funcional, la dificultad a la hora de traducir no consiste en la palabra real, sino en la funcional. (Ruo 1995: i, Huang 2001: i, Huang 2008: v) Por lo difícil que sea la traducción de la palabra funcional, sigue siendo un área con pocas investigaciones al respecto en el círculo académico de inglés y mucho menos en el mundo académico de español. Tomamos el inglés como ejemplo, se dispone únicamente de la tesis doctoral del Prof. Yi-Chao Chen (陳榘樵). Aparte de la tesis del título, sí existen varios libros que tratan del mismo tema. Sin embargo, en cuanto al español, se encuentra disponible solamente el libro de Yao (2007) que versa sobre dicho campo. Nunca intentamos adentrarnos en todos los aspectos de la traducción de la palabra funcional, sino que abordamos las fisonomías del mismo campo desde la perspectiva de las traducciones directas de las obras literarias de chino mandarín a castellano con el fin de sentar una base inicial para las indagaciones posibles en el futuro.

Palabras clave: palabra funcional, traducción, chino, español

CV

Pablo Jia-Yi Yan (顏嘉億) actualmente estudia en el doctorado de la Universidad Nacional Politécnica de Taiwán, mientras trabaja como instructor adjunto de español en la Universidad Politécnica de China (中國科技大學) y la Escuela Secundaria Song-Shan (松山高中). Grado y Máster en español por la Universidad Fu-Jen. Sus áreas de investigación son la traducción de chino-español y viceversa y ludificación en la enseñanza de español.

牙牙學西語：西班牙語在台的多觸角教學

林姿吟、陳怡君、陳曼華

摘要

本場次發表以整合型方式，由三位發表人就教學實踐分析學生學習成效，並引導思考如何設計具創意、啟發學生興趣的教學法。導論分兩部分解說：1.

學習背景：以不同年齡層（國中學生、大學生-非西文系學生、樂齡人士）作為區分，簡介其學習動機。2. 教學策略與教學現場：由每位老師在不同年齡層的教學現場所採取的教學策略，並搭配實務經驗分享。接續則針對教學異同比較：三位老師以自身經驗，共同討論出幾項主題，如數字教學、家庭教學和興趣教學，比較不同年齡層在教學現場上展現的教學方法，分享相同之處，也比較不同之處，從不同教學方法中找出教學對象的興趣和學習成果。總結：以三位老師在不同教學現場針對不同群組所採用不同教學方式，最終目的都是希望能引起學生對於西文的興趣，由於不同群組所關注的事物和動機都不同，如何更靈活並更有效率設計教學課程，期望可藉此講獲得新的啟發與靈感。

關鍵字：西班牙語、台灣、學習動機、教學策略、課程設計

個人簡介

林姿吟 (Estrella Lin)，任教松山高中、成功高中、南山中學第二外語西班牙語課程教師，台北市中正社區大學西班牙語課程教師。斜槓經驗為 Line 貼圖創作者/西班牙餐廳外場服務生。興趣喜好手作和唱歌。

陳怡君 (Emilia Chen) 任教多所大專院校如靜宜、世新、嘉義、成功大學；僑光、弘光科技大學；以及國、高中西班牙語教師：文山社大、台中一中、台中女中、衛道、精誠中學、光榮國中、東大附中、葳格小學等。斜槓經驗為具外語領隊執照，兼任旅行社專業歐洲領隊。著有

《讓學生不想下課的西文課---西班牙語初級會話篇》及《Espacio Joven A1 — 繁體中文版》語法附錄編譯。

陳曼華 (Amanda Chen) 現為淡江大學英文系兼任講師，台北市蘭雅國中第二外語西班牙語教師，同時從事中英口譯和翻譯。斜槓經驗為具外語領隊執照，兼任旅行社特約歐洲領隊。興趣為旅行、看電影、喜愛藝文活動、挖掘美食。

如何透過西語公開演講 (Toastmasters) 提升西語口語表達

林以凡

摘要

Toastmasters International (國際演講協會) 起源於美國，為非營利組織，在全世界有 16,200 個左右演講協會分會，分佈於 145 個國家，目前台灣有 184 個分會，使用的語言有英語、日語、國語、閩南語、客語，組織成員有各行各業的一般社會大眾、學生、專業人士、及社區居民。透過協會的宗旨與訓練模式，訓練會員演講技巧、琢磨溝通藝術、發揚語文趣味，以及培養領導人才。每次例會的演練包括「講笑話訓練」、「即席問答訓練」、「指定演講訓練」、「個別講評訓練」、「總主持人訓練」、「總講評訓練」，會員們透過不同的進階套裝課程，增加面對大眾演說的自信，更學習到溝通及領導能力。除了例會外，協會每年舉辦全國英語、國語、閩南語、客語等有備演講比賽、即席問答比賽或個別講評比賽。各分會間亦有聯誼活動，以增進彼此情誼。

目前在臺灣尚無西文的分會，林博士正在積極努力讓西文的分會成立，並讓更多人在台灣有練習說西文的機會，除了西文練習，也能訓練膽量及自信心，無論用什麼語言都可以在公開場合侃侃而談。此次研討會，林博士將介紹例會的形式，以及之前在台灣做過幾次的線上、以及實體示範例會的內容分享。

關鍵字：公開演講，Toastmasters，西班牙文，口語表達

個人簡介

林以凡畢業於美國普度大學電機與資訊博士，目前為國立臺灣大學機械工程學系助理教授。學習語言為其興趣之一，研究所在臺大修習西班牙文一學期，留學歸國後，積極努力透過線上平台練習西班牙文。在美國求學階段，參加 Toastmasters 增進英語公開演講實力，並快速於兩年內榮獲 Distinguished Toastmaster 殊榮，林博士深深被此非營利性社團吸引，在學習西班牙的過程中，也希望能透過 Toastmasters 的例會(西文版本)方式，增進西文口說實力，以及提倡西班牙文在台灣的能見度。

一、二、三不當木頭人！我高一到高三的教案實況

胡曉滌

摘要：

在 108 課綱開始之後，高中第二外語的課程多了一個學期制的選項。相信每位二外教師都遇上了一些複合式的教學設計條件。同時要面對三個不同年級的高中生族群，有著不同的學習需求。而各年級選修者，修習過西語課程的時間從 0 到 36 個小時不等。面對三種高中族群，要怎麼設計課程呢？

高一新鮮人，一切都新鮮，對課程安排的接受度很大。

課程安排：基礎發音、日常生活對話、個人資訊的交流與西國飲食、節慶的文化介紹。語言教學為主、文化介紹為輔。

高二小大人，是高中學業與社團生活的視線中心。

課程安排：從基礎發音開始，學習旅遊為主題的情境會話與句型，讓學生能現學現賣、現學現說。此外，讓學生探索西語國家，搜尋自己有興趣的主題，製作報告以進行發表。

高三應考人，課程安排要能配合升學考試時間。

課程安排：將文化與語言教學的比重進行重新分配。以文化為主，語言為輔，從歌曲、電影、藝術的獨立單元認識西語國家。並且，讓學生從相關單元裡探索，以製作報告。

關鍵字：高中、西班牙語、課程安排、教學、108 課綱

個人簡介：

胡曉滌 (Julia Hu)，現任教和平高中、成淵高中與北一女中第二外語教師。輔仁大學西班牙語文學系學士、西班牙薩拉曼卡大學「以西班牙語教學作為外語教學」碩士。曾任北市多所高中第二外語教師 (中山女中、南港、華江、大理、百齡、育成等公立高中與私立復興實中的第二外語教師)，且在基隆海洋大學當過兼任講師。曾參與過：98、99 學年「高中第二外語教學與教材選編工作坊」，與 102 學年「高中第二外語非語言語教學」(手勢語教學) 北區工作坊講者。

Despertar el interés por el idioma español en el ámbito privado

Fernando López & Yolanda Yu

Resumen

Se habla mucho sobre el interés de estudiar español en el mundo, en nuestro caso, en Taiwán. Esto nos hace pensar en las siguientes preguntas:

- ¿De dónde viene ese interés?
- ¿Qué estamos haciendo por despertar o mantener ese interés?
- Si ya hay un interés, ¿cómo las personas encuentran y escogen dónde estudiar español?

Pensar que los estudiantes vendrán por su propia cuenta a buscar clases de español en la universidad, bachillerato o academia privada es como una persona que se sienta en un rincón a vender pan y espera que la gente venga sola a buscarle. Si no hace algo para que sepan que está allí, muy pocos vendrán o quizás nadie lo haga.

Crear que nuestros centros no necesitan promocionar la carrera o cursos de español que ofrecen, por pensar que somos “un centro académico” y no un “centro comercial”, es como el ejemplo del vendedor de pan. El vendedor está contribuyendo a la alimentación familiar, pero necesita de la gente que compra pan para poder seguir ofreciéndoles pan.

Despertar el interés del público y mantenerlo, es parte de nuestra labor como predicadores de este bello idioma.

Palabras clave: Despertar el interés, ámbito privado, español

CV

Fernando López, fundador y profesor de español del centro de idiomas 雲飛語言文化. Profesor de español en Universidad Nacional Taipei y Escuela Secundaria LiuJia. Título de Maestría en Administración de Negocios, Global MBA, Universidad Nacional Chiao Tung. Más de 10,000 horas de enseñanza de español, 5 libros publicados para estudiar español dirigidos a sinohablantes. Algunos de los cursos que ha tomado son: Empezar a enseñar español de negocios, Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada; Didáctica transmedia para aprendices sinohablantes, Instituto Cervantes. Áreas de especialidad: enseñanza de español a sinohablantes, español de negocios.

Yolanda Yu, fundadora y profesora de español en el centro de idiomas 雲飛語言文化. Profesora de español en Universidad Nacional Taipei. Título de Maestría en Enseñanza de Chino como Segundo Idioma, Universidad Nacional Normal Taiwán. Más de 18,000 horas de experiencia docente, con estudiantes de más de 75 nacionalidades. Tiene 6 libros: cinco para estudiar español dirigidos a sinohablantes y uno de aprendizaje de idiomas (7 ediciones vendidas). Áreas de especialidad: enseñanza de chino como segundo idioma, negocios, marketing, enseñanza de español a sinohablantes, entrenamiento de maestros de idiomas, conferencistas y maestros de otras áreas.

西班牙－菲律賓漢學：閩南－西班牙語言歷史文本的關聯性

李毓中

摘要

1571 年西班牙將馬尼拉設為其在東亞的主要殖民據點，藉由源源不絕從福建沿海航往馬尼拉經商的「生理人」(Sangley) 所帶來的中國資訊，開啟了西班牙有別於耶穌會在中國境內「建構」漢學的另一途徑。在菲律賓群島的西班牙知識分子，透過來到馬尼拉謀生的明朝讀書人，以及而後逐漸茁壯的菲律賓、唐人混血「土生子」(Mestizo Sangley) 共同合作下，建構出一系列有別於耶穌會或是在西班牙本土學者所撰述的漢學成果，一系列以馬尼拉為中心所發展出的「西班牙－菲律賓漢學」。本文將以 *Espejo Rico del Claro Corazón*—Beng Sim Po Cam 《無極天主正教真傳實錄》、《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》、*Arte de la Lengua Chio Chiu*、*Dictionario Hispanico Sinicum* 為例，探討「西班牙－菲律賓漢學」的肇始及上述文本的關聯性。

關鍵字：西班牙、菲律賓、漢學、閩南、語言、歷史

個人簡介

李毓中，西班牙塞維亞大學美洲史博士，國立清華大學研究所副教授。著有《菲律賓史》；與林玉茹合著《戰後臺灣的歷史研究(1945-2000) 第七冊：臺灣史》；與鄭榮合著《熟識阿媽个話—巴色差會傳教士與客家的邂逅》；與 José Luis Caño Ortigosa 編著 *Studies on the Map Ku Chin Hsing Sheng Chih Tu* (《古今形勝之圖》研究)；譯著《臺灣與西班牙關係史料彙編》三冊；與陳宗仁等合編《閩南—西班牙歷史文獻系列》五冊等。工作領域為海洋史、臺灣史、西班牙史、拉丁美洲史、東南亞史。

從《菲律賓唐人手稿》看生理人在馬尼拉的經貿活動與網絡
吳昕泉

摘要

目前學界對於十七世紀馬尼拉「生理」人的商業模式，大多從西屬菲律賓政府海關文獻作為探討的切入點，因而缺乏了馬尼拉內部零售市場的觀點。本研究以《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》中數簿類的記錄為主，討論十七世紀生理人在馬尼拉的經貿活動，以及從書信類的記載，探討「生理」人的貿易網絡。

關鍵字：《菲律賓唐人手稿》、生理人、馬尼拉、經貿

個人簡介

吳昕泉，國立清華大學人文社會學院學士班、國立清華大學歷史研究所碩士畢業。現為國立清華大學歷史研究所博士生。學術專長領域為十七世紀初期菲律賓華人的商業活動，並從中文及西文文獻對照。

十七世紀閩南人與塔加祿人的語言及生活交流：以《奧古斯特公爵圖書館菲律賓
賓唐人手稿》為例
李坤翰

摘要

自 1571 年西班牙人將馬尼拉定為其殖民主要據點後，數以萬計為獲得美洲白銀而前往該的閩南人，為了在當地經商與生活，無可避免地須學習西班牙及當地塔加祿人的語言。過往有關閩南語及西班牙語的文化交流研究，已有相當多成果，但對於閩南與塔加祿語語言及文化交流的研究，卻受限於史料而少有相關論述，本文將藉助《奧古斯特公爵圖書館菲律賓賓唐人手稿》中閩南語和塔加祿語對譯的史料，探討十七世紀閩南人學習塔加祿語的方法，以及他們如何「借字」發音，並從其詞彙的選擇，探討雙方在日常生活上的交流。

關鍵字：十七世紀、閩南人、塔加祿人、《奧古斯特公爵圖書館菲律賓賓唐人手稿》、語言、生活

個人簡介

李坤翰，陽明交通大學人文社會學系學生，曾在菲律賓遊學一年，喜歡東南亞的歷史，希望能從歐洲的文獻理解與建構東南亞客家及閩南離散社群與在地族群融合的歷史。

西班牙傳教士著《中國官話語法》

劉莉美

摘要

本論文發表擬藉由《中國官話語法》(*Arte de la lengua china que vulgarmente se llama mandarina*)的分析研究，探討西班牙傳教士據拉丁文及西班牙文語法建構之漢語語法，釐清天主教不同差會語法書的傳承性，整理傳教士使用拉丁語法轉移理解漢語結構和語法特徵的認知過程，及其對華語教學借鑑啟發。同時也將與1703道明會 Francisco Varo《華語官話語法》*Arte de la lengua madarina* 做比較。

關鍵字：西班牙、傳教士、道明會、Francisco Varo、《中國官話語法》

個人簡介

劉莉美，現為淡江大學西班牙語文學系副教授。執行多項科技部與教育部專題研究計畫：106 學年度：從「多國語言熟語集諺典」中文翻譯到數位跨文化典故教學 (MOST)；108 學年度 從馬尼拉文獻《西班牙語漢文辭典》綜觀十六、十七世紀傳教士語言學及翻譯學 (MOST)；106 學年度教育部多國語文與文化連結創新課程發展計畫：「應用西班牙語華語教學磨課師」(MOE)；110 教學實踐研究計畫「西語華語遠磨協同共學實踐研究」(MOE) 等。

Corpus de sintaxis de los textos descriptivos del nivel B1 como herramienta para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera

Lu Lo Hsueh

Resumen:

En los últimos años y gracias a las nuevas tecnologías se están desarrollando y explotando nuevas herramientas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Uno de estos métodos son los corpus, que son un conjunto de textos recopilados con una finalidad lingüística, utilizados como base tanto para la didáctica como para la investigación de diferentes aspectos lingüísticos. Nuestro estudio trata de construir un corpus compuesto de sintaxis de los textos descriptivos del nivel B1 como herramienta para orientar la escritura a los estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera en Taiwán.

El trabajo, en primer lugar, hace una breve revisión acerca de la expresión escrita en ELE. En segundo lugar, sintetiza los aspectos más relevantes de la lingüística que permiten establecer los contenidos y las destrezas que se requieren para la práctica eficaz de la redacción y, finalmente, proporciona los modelos como materiales de didáctica. Están incorporados con los conocimientos gramaticales de las estructuras oracionales para fomentar la habilidad básica que necesitan los estudiantes cuando escriben. Creemos que esto no solo podrá dar al profesor la oportunidad de crear un ambiente de clase dinámico sino también al alumno la posibilidad de crear composiciones con más recursos lingüísticos.

Palabras clave: redacción, sintaxis, didáctica del español como lengua extranjera

CV

Lu Lo Hsueh es doctora en Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Syracuse, USA. Es Associate Professor de español en la Universidad Providence. Ha realizado investigación en temas lingüísticos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de ELE.

**Lo que se puede aprender de los errores en la expresión escrita de alumnos
taiwaneses de ELE: nivel B1 vs nivel B2
Laura Vela Almendros**

Resumen:

Según Jefferson, la mejor forma de aprender es por medio del método del ensayo y error, ya que este, crea en la persona una dimensión reflexiva que le ayuda a tomar conciencia de los aspectos externos que le rodean, para que de esta manera evalúe con mayor asertividad, las opciones que le lleven a cumplir con los objetivos propuestos. El objetivo de cualquier alumno de ELE es mejorar su español. Pero, no alcanzará este objetivo sin cometer errores. Teniendo en cuenta que, según el Enfoque Comunicativo de la Psicología Cognitiva, los errores constituyen una prueba de que dicho estudiante se encuentra en un estado de competencia transitoria y son la manifestación de las estrategias que utiliza para construir significados en la LE; se considera necesario reflexionar sobre el estado de competencia transitoria en el que se encuentran los alumnos analizando los errores que cometen al expresarse por escrito en distintos momentos de su aprendizaje. Por ello, esta investigación pretende analizar de forma cuantitativa y cualitativa los mencionados errores en dos grupos de estudiantes; para mostrar si, realmente, los errores muestran esa transitoriedad y qué podemos aprender de ellos.

Palabras clave: errores, expresión escrita, transitoriedad, aprendizaje.

CV

Laura Vela Almendros, es Doctora en Lingüística por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora adjunta en el Departamento de Español de la Universidad de Lengas Wenzao (Taiwán) desde 2003. Asistente de Asuntos Internacionales del mencionado departamento desde julio de 2011 hasta julio de 2014. Fui comité del I y II Congreso Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CELEAP). También fui comité del I Congreso Internacional Desafíos del Español de la Universidad Wenzao. He publicado artículos y libros sobre lexicografía, lingüística y español con fines específicos: Turismo.

Diversificación de la oferta curricular de asignaturas de español en las universidades nacionales de Taiwán: un estudio basado en NTU, NCCU y NTNU
Mario Santander Oliván

Resumen

Esta novedosa comunicación, basada en la experiencia única del autor como docente de español durante más de ocho años en tres universidades nacionales de Taiwán, a saber, la Universidad Nacional de Taiwán (NTU), la Universidad Nacional de Chengchi (NCCU) y la Universidad Nacional Normal de Taiwán (NTNU), pretende ahondar en la acuciante necesidad de diversificación de la oferta curricular de asignaturas de español en las universidades nacionales de Taiwán. Según los programas curriculares de dichas universidades, las tres cuentan con diversas asignaturas de español a nivel básico e intermedio, especialmente NTU y NCCU, pero adolecen de una suficiente oferta curricular en lo que a asignaturas de español a nivel avanzado se refiere, así como de asignaturas de español con fines específicos (español comercial, español legal, español turístico, etc.). Además de indagar en las causas de este fenómeno, se presentarán propuestas curriculares específicas para implementar con éxito asignaturas de español avanzado y con fines específicos en las universidades nacionales taiwanesas. Un diseño curricular actualizado a las necesidades del siglo XXI, una mayor colaboración entre profesores taiwaneses y españoles, el desarrollo de un mayor número de materiales docentes de español específicos para sinohablantes, una mayor formación académica de jóvenes profesores locales y la captación de un mayor número de estudiantes taiwaneses que quieran hacer de la lengua española su forma de vida son algunos de los retos a los que tendremos que enfrentarnos.

Palabras clave: ELE, Taiwán, NTU, NCCU, NTNU

CV

Mario Santander Oliván es doctor por la Universidad Nacional Normal de Taiwán (NTNU), homologado en España por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), donde ahora trabaja como investigador. Residió en Taiwán 13 años, periodo en el que trabajó como profesor en tres universidades nacionales, la Universidad Nacional de Taiwán (NTU), la Universidad Nacional de Chengchi (NCCU) y la NTNU, impartiendo diversas asignaturas de español. Su línea de investigación abarca la enseñanza de español a sinohablantes, la traducción chino-español y las relaciones España-Taiwán. Entre sus obras destacan «西班牙美食開口說» y «愛上西班牙文 A1» .